

РАЗДЕЛ 5
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ
И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ТЕКСТАХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ИЗДАНИЙ
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Р. Бабанина

Научный руководитель Е. В. Когтева, кандидат социологических наук, доцент

Технологический университет имени А. А. Леонова

Королёв, Россия

e-mail: anna-babanina10@mail.ru

В статье рассматривается зависимость использования оценочных средств от тем и событий, освещаемых в материалах отраслевых изданий на примере франкоязычного таможенного издания. Автор анализирует как ситуация с пандемией коронавируса повлияла на отбор средств передачи экспрессивности материала.

Ключевые слова: экспрессивность; метафорический перенос; фразеологизм; профессионально-ориентированные издания.

Введение. Отраслевые издания относятся к СМИ, целевой аудиторией которых являются специалисты в определённой области, а также круг лиц, заинтересованных данной тематикой. Так, например, официальным печатным органом таможни Франции является журнал *Douane Magazine*, целевой аудиторией которого выступают работники таможенной службы, их клиенты, агенты, осуществляющие внешнеэкономическую деятельность. Студенты, изучающие таможенное дело, работая с аутентичными текстами данного издания, не только знакомятся с реалиями будущей профессии, но и осваивают профессиональный язык.

Материалы, размещённые в отраслевых изданиях, выполняют две основные функции: эксплицитную (сообщение информации) и имплицитную (воздействие на массового адресата через подсознание и эмоции в целях формирования определённого видения предлагаемой информации) [1, с. 204]. На современном этапе в профессиональной литературе всё большее внимание уделяется именно имплицитной функции и более выразительной передаче информации.

Экспрессивность может быть выражена в подборе ЛЕ, как с положительной, так и с отрицательной коннотацией, в характере метафоризации, в отборе фразеологизмов, а также посредством использования стилистических синтаксических средств. Так как публицистический стиль, отражает изменения, происходящие в обществе, либо в профессиональной

области, то одной из его особенностей является наличие новых слов или получивших новое значение в связи с теми или иными событиями.

Основная часть. Фактическим материалом исследования послужил специальный выпуск, официального печатного органа таможни Франции, *Douane Magazine*, посвященного участию таможни в борьбе с пандемией коронавируса.

На основе анализа фактического материала было отмечено, что серьезность подаваемой в текстах информации, а также глобальность проблемы определила повышение уровня экспрессивности текста, что выражается в качественно-оценочной семантике прилагательных и существительных, получении словами новых значений (злободневная лексика); в отборе фразеологии; в особенностях использования синтаксических средств; в характере метафоризации [2, с. 27].

Тематика номера определила частотность употребления лексики медицинской семантики: *l'état d'urgence sanitaire* – ‘чрезвычайное положение в области здравоохранения’ [3, с. 3], *les conséquences de la crise sanitaire* – ‘последствия кризиса в области здравоохранения’ [там же, с. 10], *lutter contre l'épidémie* – ‘бороться с эпидемией’ [там же, с. 15].

Среди наиболее частотных средств экспрессивного синтаксиса можно отметить употребление такой стилистической фигуры, как анафора, например, для выделения исключительности принимаемых таможней мер: *Mais à circonstances **exceptionnelles**, mesures **exceptionnelles**!* – ‘В исключительных обстоятельствах и меры исключительные!’ [там же, с. 7]. Для обозначения значимости сотрудничества и человеческих отношений *Rien n'aurait été possible sans **cette** collaboration transparente, **cette** relation de confiance et de partenariat* – ‘Ничего бы не получилось без этого открытого сотрудничества, без этих доверительных отношений и партнерства’ [там же, с. 20]. Усиливает экспрессивность и наличие экскламативных предложений: *A Nancy, rien n'est impossible!* – ‘В Нанси нет ничего невозможного!’

Воздействующая функция метафоры проявляется уже в выборе слова *confinement* – ‘заточение, одиночное заключение’ для обозначения термина «изоляция» вместо нейтральных *isolement*, *isolation*. [там же, с. 7, 15, 18, 21]. Это обусловлено необходимостью произвести впечатление на человека, донести всю серьезность ситуации.

В текстах издания отмечено использование метафорического переноса по сходству признаков, в том числе: результата *le fruit d'un travail* – ‘результат работы’ [там же, с. 21], функции *le pont aérien* – ‘воздушный мост’ [там же, с. 9], *le guichet unique* – ‘единое окно’ [там же, с. 4].

Сравнительный анализ материала двух номеров показал наличие большего числа вербативных метафор в специальном номере, причем как в положительной коннотации: *répondre aux enjeux majeurs* – ‘ответить на основные вызовы’ [там же, с. 8], *accélérer l'activité* – ‘ускорить работу’ [там же, с. 15], так и в отрицательной *le groupe a gelé l'ensemble des créances* – ‘группа заморозила выплату всех задолженностей’ [там же, с. 20], *freiner la production* – ‘тормозить производство’ [там же, с. 12], *engorger des services* – ‘перегрузить, создать коллапс в работе служб’ [там же, с. 12].

Любопытным представляется использование авторской метафоры из медицинской сферы *maintien de l'activité des usines par capillarité* ‘поддержка деятельности заводов на основе капиллярности (взаимовыручке, согласованности действий)’ [там же, с. 19].

Роль качественно-оценочных прилагательных можно увидеть на примере прилагательного «уязвимый»: *les fournisseurs les plus fragiles* – ‘самые уязвимые поставщики’ [там же, с. 20].

Высокой частотностью отличаются конструкции со словом *mesure*, передающее в различных сочетаниях объем и значимость принятых мер: *mesures phares* – ‘важнейшие меры’ [там же, с. 4], *mesures d'urgence* – ‘срочные меры’ [там же, с. 17], *mesures exceptionnels* – ‘исключительные меры’ [там же, с. 7].

Одним из важных средств передачи языковой выразительности являются фразеологизмы, что подтверждается их функционированием в исследуемом издании. Примером вербальных фразеологизмов можно считать конструкции с глаголом *mettre*: *en lumière* [там же, с. 9] и *mettre en evidence* [там же, с. 13] в значении «освещать». Стоит выделить употребление таких фразеологизмов как *subir de plein fouet Covid 19* – ‘испытать на себе в полной мере Covid19’ [там же, с. 18], *cette période hors de commun* – ‘это необычное время’ [там же, с. 13]. При переводе предложения *Face à l'ampleur de la situation, les services douaniers se sont attelés plus que jamais à garantir... la sécurité des usagers* – ‘Столкнувшись с масштабом ситуации, таможенные службы стали, как никогда раньше, уделять внимание гарантиям безопасности пользователей’ [там же, с. 9] теряется экспрессивность глагола *s'atteler* – ‘впрягаться’ и фраза становится нейтральной.

Заключение. В заключении можно сделать следующие выводы: 1) адекватный по выразительности перевод с французского на русский язык не всегда возможен; 2) актуальная ситуация, те или иные события

влияют на выбор и степень использования экспрессивных средств в текстах профессионально ориентированных изданий.

Библиографические ссылки

1. Сосунова Г. А., Епифанцева Н. Г. Стилистические фигуры как фактор формирования коммуникативной направленности в текстах французских отраслевых таможенных изданий // Язык и культура. 2018. № 41. С. 202–216.
2. Гак В. Г., Григорьев Б. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М. : Интердиалект, 2005. 455 с.
3. Douane Magazine. 2020. No15. Numéro spécial : à l'épreuve du COVID-19.

ПЕРЕДАЧА САСПЕНСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ЖАНРА «ГОТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

М. А. Груцина

Научный руководитель Н. Н. Гуськова, старший преподаватель

Рязанский университет имени С. А. Есенина

Рязань, Россия

e-mail: mgrutsina@ya.ru

В статье рассматриваются способы передачи саспенса при переводе художественного текста жанра «готическая литература» и показываются средства сохранения структурно-смыслового единства и интенсивности эмоционально-событийного ряда в случаях неизбежных переводческих замен.

Ключевые слова: готическая литература; литература ужасов; саспенс; структурно-смысловая целостность; эмоционально-событийный ряд; перевод.

Введение. Как известно, саспенс является одним из средств структурно-смысловой организации литературного произведения. Традиционно саспенс изучается в рамках анализа художественных произведений детективного жанра, где используется как способ вовлечения читателя в происходящие события и погружения его в атмосферу ожидания возможных последствий действий главных героев, за которых он переживает.

Однако, несмотря на то, что саспенс является неотъемлемой чертой детективных произведений, мы не считаем данный жанр наиболее показательным для раскрытия потенциала рассматриваемого приёма. С нашей точки зрения, наиболее ярко саспенс проявляет себя в готическом романе и литературе ужасов. В этой связи при переводе произведений готической литературы и, в частности, рассказов и романов, относящихся к литературе ужасов, именно передача саспенса является необходимым условием сохранения структурно-смысловой целостности художественного текста.